

S M L O U V A

o dodávce externích překladů

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“) na základě výzvy k podání nabídky ve věci veřejné zakázky malého rozsahu v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen Zákon o zadávání veřejných zakázek“ pod č.j. MF-4445/2019-6602-18 (dále jen „Smlouva“)

Česká republika - Ministerstvo financí

se sídlem Letenská 15, 118 10 Praha 1
jednatel xxxxxxxxxxxx
IČO 00006947
DIČ CZ 00006947
Bank.spojení ČNB
č.úctu : 3328001/0710
ID datové schránky: xzeaauv
(dále jen „**Objednatel**“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
jednatel Ing. Milan Havlín, jednatel
IČ 26473194
DIČ CZ 26473194
Bank.spojení UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
č.úctu 805329006/2700
ID datové schránky: zmf7dsr
(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel budou pro účely této Smlouvy dále také společně označováni jako "Smluvní strany")

I. Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele poskytnout pro Objednatele Překladatelské služby.
2. Poskytnutí Předmětu plnění spočívá v zajištění:
 - a) jazykových překladů textů,
 - b) jazykových překladů textů ověřených soudním znalcem,
 - c) jazykových překladů textů včetně jejich jazykové korektury,
 - d) jazykové korektury Objednatelem dodaného již přeloženého textu.

(dále společně jen „Překladatelské služby“).

3. Překladačské služby budou poskytovány z českého jazyka do cizích jazyků, z cizích jazyků do českého jazyka, jakož i z jednoho cizího do jiného cizího jazyka dle specifikace uvedené v čl. II. Smlouvy.
4. Předmětem plnění této Smlouvy je zároveň závazek Objednatele uhradit Poskytovateli za řádně a včas poskytnutá plnění dohodnutou cenu dle čl. III. této Smlouvy.
5. Předmětem plnění této Smlouvy nejsou překladačské služby specifických odborných témat vyžadující mimořádné či unikátní znalosti. V takových případech bude osloven překladač specializující se na danou konkrétní problematiku.

II. Místo, doba a způsob plnění

1. Místem plnění je sídlo Objednatele: Ministerstvo financí - Česká republika, Letenská 15, Praha 1 (dále jen „Místo plnění“).
2. Překladačské služby budou poskytovány v Místě plnění ode dne účinnosti Smlouvy na dobu neurčitou dle odst. 3 tohoto článku a termín plnění pro jednotlivé Překladačské služby bude stanoven vždy při každé objednávce individuálně.
3. Smlouva se uzavírá na dobu **do vyčerpání finančního limitu** stanoveného maximální výší Ceny uvedené v čl. III. odst. 1. této Smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje zajistit Překladačské služby:
 - A) z angličtiny do češtiny,
 - B) z češtiny do angličtiny,
 - C) z běžných evropských jazyků^{*)} do češtiny,
 - D) z češtiny do běžných evropských jazyků^{*)},
 - E) z ostatních evropských jazyků do češtiny,
 - F) z češtiny do ostatních evropských jazyků,
 - G) z mimoevropských jazyků do češtiny,
 - H) z češtiny do mimoevropských jazyků,
 - I) z cizího jazyka do cizího jazyka.
5. Požadavek na realizaci jednotlivých Překladačských služeb dle čl. I. odst. 2. této Smlouvy bude zadáván formou objednávky, se stanovenou konkrétní lhůtou plnění ke každé jednotlivé objednávce, učiněné oprávněnou osobou Objednatele uvedenou v čl. VIII. této Smlouvy prostřednictvím e-mailu na adresu oprávněné osoby Poskyvatele nebo ve výjimečných případech bude objednání učiněno poštou na adresu sídla Poskyvatele.
6. Poskytovatel se zavazuje v případě plnění dle čl. I. odst. 2. písm. a), c) a d) této Smlouvy předat Objednateli výstup Překladačské služby elektronicky na e-mailovou adresu Objednatele: preklady@mfcz.cz (dále jen „Kontaktní e-mail Objednatele“).

^{*)} němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština

7. Poskytovatel se zavazuje v případě plnění dle čl. I. odst. 2. písm. b) této Smlouvy předat Objednateli výstup Překladatelské služby elektronicky na Kontaktní e-mail Objednatele a současně v tištěné podobě v Místě plnění oprávněné osobě Objednatele.
8. Poskytovatel je povinen přijmout každou objednávku bez výhrad a zavazuje se potvrdit její doručení elektronicky prostřednictvím e-mailu na Kontaktní e-mail Objednatele do 2 hod. od jeho doručení v rámci pracovní doby. Lhůta pro plnění počíná běžet od potvrzení doručení objednávky Poskytovatelem. Za pracovní dobu se pro účely této Smlouvy považuje každý pracovní den od 8:00 do 16:00 hod. (dále jen „Pracovní doba“).
9. Pokud se bude jednat o překlad mimořádně obtížného odborného textu, o expresní překlad, překlad do 24 hodin, jednorázový překlad nad 100 stran nebo o ověření překladu soudním znalcem, bude tato skutečnost zohledněna v ceně dle čl. III. odst. 4. této Smlouvy.
10. Poskytovatel se zavazuje dodat Objednateli Překladatelské služby následovně:
 - a) **Standardní překlad** (v rozsahu maximálně 6 normostran na den) ve lhůtě stanovené Objednatelům při objednání způsobem dle odst. 5. tohoto článku.
 - b) **Expresní překlad** (v rozsahu převyšujícím 6 normostran na den, ne však více než 20 normostran na den) ve lhůtě stanovené Objednatelům při objednání způsobem dle odst. 5. tohoto článku. Poskytovatel má v tomto případě nárok na příplatek dle čl. III. odst. 4 písmena d) této Smlouvy.
 - c) **Překlad do 24 hodin** (rozsah v tomto případě nesmí překročit 15 normostran) ve lhůtě do 24 hodin od objednání způsobem dle odst. 5. tohoto článku. Poskytovatel má v tomto případě nárok na příplatek dle čl. III. odst. 4. písmena e) této Smlouvy.
11. Poskytovatel prohlašuje, že Překladatelské služby nebudou mít při předání žádná vady. Převzetí řádně a včas poskytnutých Překladatelských služeb potvrdí oprávněná osoba Objednatele Poskytovateli podpisem Akceptačního protokolu bez výhrad. V případě, že budou mít Překladatelské služby vady, uvede je Objednatel do Akceptačního protokolu a bude se postupovat dle čl. XI. této Smlouvy.

III. Cena a platební podmínky

1. Smluvní strany si ujednaly, že celková cena za Překladatelské služby (dále jen „Cena“) **nepřesáhne částku 1.550.000,- Kč bez DPH** za dobu trvání Smlouvy.
2. Výše uvedená Cena je sjednána dohodou Smluvních stran podle zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, a je cenou maximální a nepřekročitelnou, která zahrnuje veškeré náklady spojené s poskytováním Překladatelských služeb včetně nákladů souvisejících s dopravou do Místa plnění apod.
3. Daň z přidané hodnoty bude účtována v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

4. Cena jednotlivých Překladatelských služeb činí:

a) za **překlad** nebo za **provedení korektury/ revize**:

		<i>Cena v Kč za 1 normostranu ** <u>překladu</u> bez DPH</i>	<i>Cena v Kč za 1 normostranu ** <u>korektury/revize</u>*** bez DPH</i>
A)	z angličtiny do češtiny	234,00	70,00
B)	z češtiny do angličtiny	308,00	92,00
C)	z běžných evropských jazyků ^{*)} do češtiny	242,00	73,00
D)	z češtiny do běžných evropských jazyků ^{*)}	310,00	93,00
E)	z ostatních evropských jazyků do češtiny	323,00	97,00
F)	z češtiny do ostatních evropských jazyků	374,00	112,00
G)	z mimoevropských jazyků do češtiny	678,00	214,00
H)	z češtiny do mimoevropských jazyků	678,00	247,00
D)	z cizího jazyka do cizího jazyka	554,00	166,00

^{*)} (němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština)

^{***)} (1 normostrana = 1800 znaků včetně mezer v počítačovém provedení)

^{****)} Uvedená cena za Korekturu/revize je včetně korektury odborné a stylistické

b) za **překlad mimořádně obtížného odborného textu** bude k ceně dle bodu a) tohoto článku účtován příplatek za odbornost 20,00 Kč za 1 normostranu. Za mimořádně obtížný odborný text se považuje: překlad zákonů a jiných právních norem, překlady materiálů týkajících se soudního jednání, právní texty k arbitrážím, makroekonomická predikce, fiskální výhled, konvergenční program, výroční zprávy, materiály týkající se EU, OECD, a jiných mezinárodních organizací a institucí, materiály týkající se tzv. norských a švýcarských fondů a diplomatické dokumenty.

c) za **soudní ověření** 1 normostrany překladu bude k ceně dle bodu a) tohoto článku účtován příplatek 150,00 Kč. Příplatek v sobě zahrnuje náklady na doručení Překladatelské služby v tištěné podobě oprávněné osobě Objednatele do Místa plnění.

d) za **expresní překlad**, tj. zpracovaný překladatelem v objemu nad 6 normostran za pracovní den bude k ceně dle bodu a) tohoto článku účtován příplatek 20,00 Kč za 1 normostranu. Pokud bude na expresním překladu spolupracovat více překladatelů, bude terminologie jednotlivých překladatelů sjednocena jednou osobou a takové sjednocení terminologie není považováno za korekturu textu.

e) za **překlad do 24 hodin** bude k ceně dle bodu a) tohoto článku účtován příplatek 145,00 Kč za 1 normostranu.

f) za **jednorázový překlad nad 100 stran**, nejedná-li se o expresní překlad, bude Objednateli přiznána množstevní sleva 20,00 Kč za 1 normostranu.

5. V případě požadavku Objednatele na zrušení již objednané Překladatelské služby Objednatel tak učiní formou e-mailu na oprávněnou osobu Poskytovatele a Poskytovatel se zavazuje potvrdit doručení tohoto zrušení elektronicky na Kontaktní e-mail Objednatele do 2 hod. od jeho obdržení v rámci Pracovní doby.

6. Pokud Poskytovatel již započal s plněním Překladatelské služby, kterou Objednatel následně zrušil postupem uvedeným v odst. 5. tohoto článku, je Objednatel povinen Poskytovateli uhradit tyto již provedené Překladatelské služby, které Poskytovatel Objednateli neprodleně předá.
7. Poskytovatel bude doručovat faktury pouze elektronicky na Kontaktní adresu Objednatele: preklady@mfcz.cz.
8. Cena bude Poskytovateli uhrazena na základě vystavených faktur, které Poskytovatel vystaví vždy za každé jednotlivé poskytnutí Překladatelských služeb, a to ke dni zdanitelného plnění, tj. ke dni předání jednotlivých Překladatelských služeb po podpisu Akceptačního protokolu bez výhrad, eventuálně s výhradou, za předpokladu poskytnutí slevy v souladu s čl. XI. odst. 6. Akceptační protokol bude podepsán oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Vzor Akceptačního protokolu, který bude tvořit nedílnou součást faktury, tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy.
9. Vystavená faktura musí obsahovat:
 - a) Uvedení ceny za Překladatelskou službu a datum její splatnosti,
 - b) číslo Smlouvy MF, uvedené v rámečku v záhlaví, které slouží jako identifikátor platby,
 - c) úplné bankovní spojení Poskytovatele,
 - d) veškeré náležitosti dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů,
 - e) informace povinně uváděné na obchodních listinách na základě § 435 Občanského zákoníku.
10. Přílohou faktury musí být Objednatel podepsaný Akceptační protokol, vztahující se k fakturovanému plnění.
11. Splatnost řádně vystavené faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne doručení Objednateli.
12. Objednatel má právo fakturu Poskytovateli před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodlení s její úhradou, obsahuje-li nesprávné náležitosti nebo údaje, chybí-li na faktuře některá z náležitostí nebo údajů nebo chybí-li Akceptační protokol. Ode dne doručení opravené faktury běží Objednateli nová lhůta splatnosti v délce 30 kalendářních dnů.
13. Platby dle této Smlouvy budou probíhat výhradně v korunách českých, a rovněž veškeré cenové údaje budou uvedeny v této měně. Úhrada bude probíhat bezhotovostním převodem na bankovní účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy.
14. V případě uvedení odlišných bankovních údajů na fakturách mají přednost údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy, a to až do doby řádného oznámení změny bankovních údajů postupem dle této Smlouvy.

IV. Sankce a náhrada škody

1. V případě prodlení Poskytovatele s plněním jakékoliv lhůty stanovené v hodinách uvedené v této Smlouvě nebo stanovené při objednání Překladatelských služeb v souladu s touto Smlouvou a dále v případě neplnění Poskytovatele má Objednatel právo uplatnit vůči němu smluvní pokutu ve výši 0,1% z Ceny uvedené v čl. III. odst. 1. za každou i započatou

hodinu následující po marném uplynutí doby plnění.

2. Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě sedmi (7) dnů od doručení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany Smluvní straně povinné ze smluvní pokuty.
3. Při nedodržení termínu splatnosti daňového dokladu - faktury Objednatelem je Poskytovatel, který řádně splnil své smluvní a zákonné povinnosti, oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši stanovené právními předpisy.
4. V případě, že některá ze Smluvních stran poruší některou z povinností mlčenlivosti dle čl. V. Mlčenlivost, je druhá Smluvní strana oprávněna požadovat smluvní pokutu ve výši 100.000,-Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení.
5. Zaplacení smluvní pokuty nezavazuje Poskytovatele povinnosti splnit závazek stanovený touto Smlouvou.
6. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo poškozené Smluvní strany domáhat se náhrady škody v plné výši.
7. Smluvní strany sjednávají, že náhrada škody se bude řídit právními předpisy, není-li v této Smlouvě sjednáno jinak.
8. Smluvní strany odpovídají za každé zaviněné porušení smluvní povinnosti.
9. Poskytovatel odpovídá mimo jiné za veškerou škodu, která vznikne v důsledku vadného poskytování Překladatelských služeb.
10. Škodu hradí škůdce v penězích, nežádá-li poškozený uvedení do předešlého stavu.
11. Náhrada škody je splatná ve lhůtě sedmi (7) dnů od doručení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany Smluvní straně povinné z náhrady škody.

V. Mlčenlivost

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že originál podepsané Smlouvy (včetně příloh), jakož i její text, bude v elektronické podobě zveřejněn v registru smluv, na internetových stránkách Objednatele, na profilu Objednatele ve smyslu Zákona o veřejných zakázkách, a dále v souladu s povinnostmi vyplývajícími z jiných právních předpisů, a to bez časového omezení. Objednatel se zavazuje, že Smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., zákona o registru smluv, uveřejní v registru smluv.
2. Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti, podniknout všechny nezbytné kroky k zabezpečení a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace (dále jen „Diskrétní informace“). Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, není tímto ustanovením dotčena. Za Diskrétní informace se považují veškeré následující informace:
 - a) veškeré informace poskytnuté Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s plněním této

Smlouvy;

- b) informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti;
 - c) veškeré další informace, které budou Smluvními stranami označeny jako diskrétní.
3. Povinnost zachovávat mlčenlivost uvedená v tomto článku se nevztahuje na informace:
- a) které je Objednatel povinen poskytnout třetím osobám podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů;
 - b) jejichž sdělení vyžaduje jiný právní předpis;
 - c) které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením právních povinností ze strany některé ze Smluvních stran;
 - d) u nichž je Poskytovatel schopen prokázat, že mu byly známy ještě před přijetím těchto informací od Objednatele, avšak pouze za podmínky, že se na tyto informace nevztahuje povinnost mlčenlivosti z jiných důvodů;
 - e) které budou Poskytovatelem po uzavření této Smlouvy sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána.
4. Jako s Diskrétními informacemi musí být nakládáno také s informacemi, které splňují podmínky uvedené v odst. 1. tohoto článku, i když byly získané náhodně nebo bez vědomí Objednatele, a dále s veškerými informacemi získanými od jakékoliv třetí strany, pokud se týkají Objednatele či plnění této Smlouvy.
5. Poskytovatel se zavazuje, že Diskrétní informace užije pouze za účelem plnění této Smlouvy. K jinému použití je třeba předchozí písemné svolení Objednatele.
6. Poskytovatel je povinen svého případného poddodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv Objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto smluvním vztahu zavázán sám.
7. Povinnost zachování mlčenlivosti trvá po dobu 5 let od skončení záruční doby bez ohledu na zánik ostatních závazků ze Smlouvy.
8. Závazky vyplývající z tohoto článku včetně závazků vyplývajících z odst. 1. není Poskytovatel oprávněn vypovědět ani jiným způsobem jednostranně ukončit.

VI. Ukončení smluvního vztahu

1. Tato Smlouva může být ukončena dohodou Smluvních stran.
2. Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit, nastanou-li okolnosti předvídané ustanovením § 2002 Občanského zákoníku.
3. Za podstatné porušení Smlouvy Poskytovatelem ve smyslu § 2002 Občanského zákoníku se považuje zejména:
 - a) prodlení Poskytovatele s plněním jakýchkoliv lhůt ze Smlouvy o více než deset (10) kalendářních dnů;
 - b) opakované (tj. nejméně druhé) porušování smluvních či jiných právních povinností v souvislosti s plněním Smlouvy;

- c) jakékoliv jiné porušení povinností Poskytovatelem, které nebude odstraněno či napraveno ani do deseti (10) kalendářních dnů ode dne doručení výzvy Objednatele k nápravě (popř. od uplynutí lhůty ve výzvě stanovené), je-li náprava možná.
4. Za podstatné porušení Smlouvy Objednatelem ve smyslu § 2002 Občanského zákoníku se považuje zejména prodlení Objednatele s úhradou faktury o více než třicet (30) kalendářních dnů.
5. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od Smlouvy v následujících případech:
 - a) bude rozhodnuto o likvidaci Poskytovatele;
 - b) Poskytovatel podá insolvenční návrh ohledně své osoby, bude rozhodnuto o úpadku Poskytovatele nebo bude ve vztahu k Poskytovateli vydáno jiné rozhodnutí s obdobnými účinky;
 - c) Poskytovatel bude pravomocně odsouzen za úmyslný majetkový nebo hospodářský trestný čin.
6. Nastane-li některý z případů uvedených v odst. 5. písm. a) až c) tohoto článku Smlouvy, je Poskytovatel povinen informovat o této skutečnosti Objednatele písemně do dvou (2) dnů od jejího vzniku, společně s informací o tom, o kterou ze skutečností jde, a s uvedením bližších údajů, které by Objednatel mohl v této souvislosti potřebovat pro své rozhodnutí o odstoupení od Smlouvy. Nedodržení této povinnosti je podstatným porušením této Smlouvy.
7. Odstoupením od této Smlouvy se závazek touto Smlouvou založený zrušuje jen ohledně nesplněného zbytku plnění okamžikem účinnosti odstoupení od Smlouvy (ex nunc). Smluvní strany si jsou povinny vyrovnat dosavadní vzájemné závazky ze Smlouvy, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od doručení oznámení Smluvní strany o odstoupení od této Smlouvy.
8. Odstoupení od Smlouvy nabývá právní účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně.
9. Ukončení Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty nebo úroku z prodlení, pokud již dospěl, práva na náhradu škody, ani ujednání, která mají vzhledem ke své povaze zavazovat Smluvní strany i po ukončení této Smlouvy.
10. Odstoupení od této Smlouvy či jiné ukončení smluvního vztahu založeného touto Smlouvou se nedotýká nároku na náhradu škody, smluvních pokut, ochrany neveřejných informací, zajištění pohledávky kterékoliv ze stran, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy toto vyplývá.

VII. Práva a povinnosti Smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zajistit, aby poskytování Překladatelských služeb dle této Smlouvy bylo bez právních vad, zejména aby nebylo zatíženo žádnými právy třetích osob, z nichž by pro Objednatele vyplynul jakýkoliv finanční nebo jiný závazek ve prospěch třetí strany nebo která by jakkoliv omezovala užití Předmětu plnění. V případě porušení tohoto závazku je Poskytovatel v plném rozsahu odpovědný za případné následky takového porušení, přičemž právo Objednatele na případnou náhradu škody a pokutu zůstává nedotčeno.
2. Poskytovatel je povinen po dobu trvání Smlouvy zajišťovat řádné poskytování Překladatelských služeb.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Překladatelské služby řádně, včas, kvalitně a s odbornou péčí.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout potřebnou součinnost, kterou lze po něm spravedlivě požadovat při řešení všech záležitostí souvisejících s poskytováním Překladatelských služeb dle této Smlouvy.
5. Objednatel se zavazuje zaplatit včas cenu podle čl. III. této Smlouvy.

VIII. Oprávněné osoby

1. Každá ze Smluvních stran jmenuje svoji oprávněnou osobu (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby jsou oprávněny jménem stran provádět veškeré úkony v rámci předávacích procedur, akceptačních procedur dle Smlouvy a připravovat dodatky ke Smlouvě pro jejich písemné schválení osobám oprávněným zavazovat strany (statutárním orgánům) nebo jejich zplnomocněným zástupcům.
2. Smluvní strany jsou oprávněny změnit Oprávněné osoby i bez nutnosti uzavření dodatku ke Smlouvě, jsou však povinny na takovou změnu druhou Smluvní stranu písemně upozornit.
3. Smluvní strany se dohodly na dále uvedených Oprávněných osobách, které budou za Smluvní strany jednat ve věcech obchodních, ekonomických a při podepisování Akceptačního protokolu:

Objednatel:

Jméno: xxxxxxxxxxxx

Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,

E-mail: preklady@mfc.cz

Telefon: xxxxxxxxxxxx

Datová schránka: xzeaauv

Jméno: xxxxxxxxxxxx
Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,
E-mail: preklady@mfc.cz
Telefon: xxxxxxxxxxxx
Datová schránka: xzeaauv

Jméno: xxxxxxxxxxxx
Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,
E-mail: preklady@mfc.cz
Telefon: xxxxxxxxxxxx
Datová schránka: xzeaauv

Jméno: xxxxxxxxxxxx
Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,
E-mail: preklady@mfc.cz
Telefon: xxxxxxxxxxxx
Datová schránka: xzeaauv

Poskytovatel:

Jméno: xxxxxxxxxxxx
Adresa: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
E-mail: xxxxxxxxxxxx
Telefon: xxxxxxxxxxxx
Datová schránka: Zmf7dsr

IX. Rozhodné právo, řešení sporů

1. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky.
2. Smluvní strany se dohodly, že všechny spory vyplývající z této Smlouvy nebo spory o existenci této Smlouvy (včetně otázky vzniku a platnosti této Smlouvy) budou rozhodovány s konečnou platností před věcně a místně příslušným soudem České republiky.

X. Ostatní ujednání

1. Texty určené k překladu zadává Objednatel Poskytovateli v jakémkoliv textovém editoru elektronickou poštou, osobně nebo poštou do sídla Poskytovatele. Překlady bude Poskytovatel předávat Objednateli vyhotovené v textovém editoru WORD, tabulkovém procesoru EXCEL či jiném editoru uvedeném při objednání. V případě potřeby Poskytovatel s textem rovněž provede nezbytné operace pomocí výpočetní techniky, např. práce s přílohami, vyzvednutí dokumentu v datovém úložišti, úpravy v textovém editoru,

převody formátů dokumentu apod. Za termín splnění je považován den a hodina doručení překladu e-mailem nebo osobním převzetím Objednatelem.

2. Bude-li Objednatel požadovat překlad závažného odborného textu s výhradně zavedenou terminologií, poskytne Poskytovateli seznam vyžadovaných výrazů nebo mu sdělí odkaz na odpovídající oborový slovník, případně určí svého konzultanta.

XI. Odpovědnost za vady – záruční podmínky

1. Smluvní strany si ujednaly záruku za vady dle Občanského zákoníku v délce dvou let ode dne předání Překladačských služeb.
2. Poskytovatel se zavazuje v záruční době podle předcházejícího ustanovení bezplatně odstranit vady Překladačských služeb, které se vyskytly po jeho předání, a to do 3 dnů od prokazatelného nahlášení vady. Poskytovatel je povinen vady odstranit opravou, úpravou nebo přepracováním Překladačských služeb nebo jiným způsobem podle volby Objednatele. Pro odstranění nejasností se uvádí, že Objednatel je oprávněn zvolit způsob odstranění vady i formou vlastnoruční opravy a v takovém případě je oprávněn požadovat od Poskytovatele slevu za dodané Překladačské služby v minimální výši 20 % ceny za konkrétní Překladačskou službu.
3. Pokud Poskytovatel neodstraní vady ve lhůtě uvedené v odst. 2. tohoto článku je Objednatel oprávněn odstranit vady nebo zajistit odstranění vad prostřednictvím třetích osob a požadovat po Poskytovateli úhradu nákladů účelně vynaložených v souvislosti s odstraňováním těchto vad. Uplatněním práva podle tohoto článku není dotčeno právo Objednatele na odstoupení od Smlouvy.
4. V případě prodlení Poskytovatele s plněním práv Objednatele z vad Překladačských služeb je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu uvedenou v článku IV. odst. 1. Sankce a náhrada škody.
5. Poskytovatel v rámci záruky odpovídá za to, že Překladačské služby budou v souladu s touto Smlouvou a podmínkami stanovenými právními předpisy.
6. Objednatel je oprávněn uplatnit vady poskytnutých Překladačských služeb u Poskytovatele kdykoliv během záruční doby bez ohledu na to, kdy Objednatel takové vady zjistil nebo mohl zjistit. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že převzetím Překladačských služeb není dotčeno právo Objednatele uplatňovat práva z vad, které byly zjistitelné, ale zjištěny nebyly, v průběhu předání Překladačských služeb.
7. Ustanoveními tohoto článku Smlouvy nejsou dotčena ani omezena práva Objednatele z vadného plnění vyplývající z právních předpisů.

XII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
2. Oznámení nebo jiná sdělení podle této Smlouvy musí být učiněna písemně v českém jazyce. Jakékoliv úkony směřující ke skončení této Smlouvy musí být oznámeny druhé Smluvní straně datovou schránkou nebo formou doporučeného dopisu. Oznámení nebo jiná sdělení podle této Smlouvy se budou považovat za řádně učiněná, pokud budou doručena osobně, poštou, e-mailem či kurýrem na adresy uvedené v čl. VIII. nebo na jinou adresu, kterou příslušná Smluvní strana v předstihu písemně oznámí druhé Smluvní straně.
3. Účinnost oznámení nastává v pracovní den následující po dni doručení tohoto oznámení druhé Smluvní straně.
4. Ke změně Smlouvy nebo ukončení Smlouvy je oprávněn náměstek sekce 08, ředitel odboru 59 za Objednatele, a dále osoby pověřené ministrem financí. Ke změně Smlouvy nebo ukončení Smlouvy je oprávněn za Poskytovatele sám Poskytovatel (pokud je fyzickou osobou – podnikatelem) nebo statutární orgán Poskytovatele, a to dle způsobu jednání uvedeném v obchodním rejstříku (dále jen „Odpovědné osoby pro věci smluvní“). Odpovědné osoby pro věci smluvní mají současně všechna oprávnění Oprávněných osob.
5. Změny nebo doplňky této Smlouvy včetně její přílohy musí být vyhotoveny písemně a podepsány oběma Smluvními stranami s podpisy Smluvních stran na jedné listině.
6. Stane-li se kterékoli ustanovení této Smlouvy neplatným, neúčinným nebo nevykonatelným, zůstává platnost, účinnost a vykonatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy neovlivněna a nedotčena, nevyplývá-li z povahy daného ustanovení, obsahu Smlouvy nebo okolností, za nichž bylo toto ustanovení vytvořeno, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatního obsahu Smlouvy.
7. Jestliže kterákoli ze Smluvních stran neuplatní nárok nebo nevykoná právo podle této Smlouvy, nebo je vykoná se zpožděním či pouze částečně, nebude to znamenat vzdání se těchto nároků nebo práv. Vzdání se práva z titulu porušení této Smlouvy nebo práva na nápravu anebo jakéhokoliv jiného práva podle této Smlouvy musí být vyhotoveno písemně a podepsáno Smluvní stranou, která takové vzdání se činí.
8. Žádná ze Smluvních stran není oprávněna bez souhlasu druhé Smluvní strany postoupit Smlouvu, jednotlivý závazek ze Smlouvy ani pohledávky vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou na třetí osoby ani učinit jakékoliv právní jednání, v jehož důsledku by došlo k převodu či přechodu práv či povinností vyplývajících z této Smlouvy.
9. Tato Smlouva je podepisována elektronicky.
10. Tato Smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran ohledně vzájemných vztahů, které upravuje, a nahrazuje veškerá předcházející ujednání a dohody v této Předmětné věci, ať už ústní, či písemné.

11. Součástí této Smlouvy je příloha:

Příloha č. 1 - Akceptační protokol - vzor

Za Objednatele:

Za Poskytovatele:

.....
Česká republika – Ministerstvo financí

xxxxxxxxxx

xxxxxxxxxx

.....
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Ing. Milan Havlín

jednatel

Za finální znění k č. j. MF-16578/2018/5904: xxxxxxxxxxxx

Příloha č. 1

Vzor akceptačního protokolu
Akceptační protokol

Číslo :

Datum vystavení :

Celkový počet stran : 1

Poskytovatel :

Objednatel :

Česká republika – Ministerstvo financí
Letenská 15
118 10 Praha 1
Tel.:

Předmět a rozsah akceptace :

Předmětem akceptace je poskytnutí Překladatelských služeb _____ dle
„Smlouvy o dodávce externích překladů
“ č., č. MF 18/070/0022”.

.....

.....

Protokol je vyhotoven ve dvou vyhotoveních, jeden je určen pro Objednatele a jeden pro Poskytovatele.

Výsledek: (variantu výsledku označte křížkem)

<input type="checkbox"/> <i>akceptováno bez výhrad</i>	<input type="checkbox"/> <i>akceptováno s výhradami* - vráceno k odstranění vad Poskytovateli</i>	<input type="checkbox"/> <i>akceptováno s výhradami* - vady odstraní Objednatel</i>
--	---	---

* popis výhrad a dohodnutý další postup jsou uvedeny v příloze tohoto protokolu.

.....

.....

Akceptaci provedli:

Příjmení jméno, titul	Funkce	Podpis